



## SECUMAR 9 S

**Gebrauchsanweisung  
Schwimmkragen für die Badetherapie**

**Instructions for Use  
Buoyancy Collar for Bathing Therapies**

**Gebruiksaanwijzing  
Drijfkraag voor badtherapie**

**Bruksanvisning  
Svømmekrave til badeterapi**

**SECUMAR®**

## Gebrauchsanweisung

### SECUMAR 9S Schwimmkragen für die Badetherapie

#### Beschreibung

Der um den Hals und unter dem Kinn angebrachte Schwimmkragen **SECUMAR-9S** ist ein Auftriebsmittel mit einem für eine stabile Wasserlage ausreichenden Volumen. In der Rückenlage stützt er den Kopf und hält Mund und Nase über Wasser.

Der Schwimmkragen **SECUMAR-9S** ist in drei Größen bzw. Halsweiten erhältlich, die Größe ist durch Farbe und Aufdruck auf dem Produktschild gekennzeichnet:

Größe	Halsweite	Best-Nr.	Etikettenfarbe
Small	28 - 32 cm	12278	Gelb
Medium	33 - 38 cm	12279	Grün
Large	39 - 43 cm	12280	Blau

#### Wichtige Hinweise

Dieser Schwimmkragen ist eine **Schwimmhilfe** im Sinne der "Persönlichen Schutzausrüstung (PSA)". PSA dieser Kategorie dürfen nur unter Aufsicht verwendet werden, sind keine Rettungswesten und bieten keinen Schutz gegen Ertrinken.

Die Funktion als Schwimmhilfe ist nur erfüllt, wenn der Schwimmkragen aufgeblasen und sachgerecht angelegt worden ist. Achten Sie auf die passende Halsweite, da nur dann der richtige Sitz unter dem Kinn und damit die Stützung des Kopfes gegeben ist.

Der Schwimmkragen ist nur in den genannten Anwendungsgebieten zu verwenden. Lesen Sie die Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und machen sich mit dem Produkt vertraut. Weisen Sie Kinder besonders ein.

Vergewissern Sie sich vor Gebrauch von der Einsatzbereitschaft des Produkts (s. Pkt. Funktionsprüfung)

Verwenden Sie den Schwimmkragen nur unter Aufsicht.

#### Anwendungsgebiete

Der Schwimmkragen ist einzusetzen, um unsicheren Schwimmern, älteren Menschen, Patienten in der Rehabilitation oder Behinderten Hilfe und Sicherheit im Wasser zu geben. Die möglichen Einsatzgebiete liegen im Bereich der Badetherapie, der Rehabilitation sowie im häuslichen Bereich: z.B. bei Behandlungen im Bewegungsbad, bei medizinischen oder Reinigungsbädern sowie bei Unterwassermassagen im Wannenbad.

Art der Bäder:

Das Material ist geeignet für Chlorbäder. Beeinträchtigungen des Materials durch den Einsatz von Badezusätzen sind nicht bekannt, jedoch kann aufgrund der Vielzahl der am Markt befindlichen Produkte keine allgemeine Aussage getroffen werden. Ölhaltige Zusätze können zu dauerhaften Rückständen und Verfärbungen führen.

#### Gegenanzeigen

Der Schwimmkragen darf nicht eingesetzt werden, wenn der Schwimmkragen mit offenen Wunden oder verletzter Haut in Berührung kommt. Der Schwimmkragen darf nicht bei

Patienten zum Einsatz kommen, bei denen die Rückenlage im Wasser nicht stabil eingenommen werden kann.

### **Anlegen**

Wählen Sie einen Schwimmkragen mit der passenden Halsweite. Legen Sie den geöffneten, unaufgeblasenen Schwimmkragen so um den Hals, daß das Mundventil links und oben liegt (vom Träger aus gesehen). Schließen Sie den Steckverschluß.

### **Aufblasen**

Blasen Sie den Kragen über das Mundventil prall auf. Entfernen Sie hierzu die Staubkappe vom Mundaufblasventil. Setzen Sie die Staubschutzkappe nach dem Aufblasen wieder auf.

### **Behandlung nach Gebrauch**

Spülen Sie den Schwimmkragen nach Gebrauch gründlich mit Leitungswasser ab und hängen ihn zum Trocknen auf.

Entlüften Sie den Schwimmkragen nach dem Trocknen über das Mundventil, indem Sie die Staubschutzkappe umdrehen und den Ventileinsatz mit der umgedrehten Staubschutzkappe nach unten drücken. Streichen Sie den Schwimmkragen anschließend wieder glatt.

### **Funktionsprüfung**

Unterziehen Sie den Schwimmkragen regelmäßig einer Funktionsprüfung. Die Einsatzbereitschaft des Schwimmkragens kann durch die folgende Prüfung festgestellt werden:

Prüfung des Auftriebskörpers

Schwimmkragen mit Atemluft über das Mundventil prall aufblasen und ca. 16 Stunden (über Nacht) liegen lassen. Der Kragen muß nach dieser Zeit prall geblieben sein. Wenn der Kragen nach dieser Zeit schlaff geworden ist, muß er ersetzt werden.

Prüfung des Mundventils

Drücken Sie den Einsatz des Mundventils mit der umgedrehten Staubkappe nieder. Nach dem Herausziehen muß das Ventil wieder schließen.

### **Reinigungshinweise**

Die Reinigung erfolgt am einfachsten im aufgeblasenen Zustand. Spülen Sie den Schwimmkragen nach Gebrauch mit Leitungswasser gründlich ab und hängen ihn zum Trocknen auf. Falls erforderlich, kann der Schwimmkragen in einer 0,5-%igen Desinfektionslösung (Sterilium) gereinigt werden.

Bei Einsatz in Krankenhäusern, Rehabilitationszentren und ähnlichen Einrichtungen sind die geltenden Hygienevorschriften zu beachten.

Nach dem Reinigen muß der Schwimmkragen vollständig trocknen.

### **Lagerung**

Lagern Sie den Schwimmkragen stets trocken. Vermeiden Sie andauernde Sonnenbestrahlung.

**BERNHARDT APPARATEBAU**

GmbH u. Co.

Bredhornweg 39 • 25488 Holm/ Germany

Tel: +49 4103 125-0 • Fax: +49 4103 125-100

## Instructions for use

### SECUMAR 9S Buoyancy collar for bathing therapies

#### Description

The **SECUMAR 9S** is worn around the neck and under the chin. Correctly inflated, the collar has sufficient buoyancy to maintain the wearer in a stable position in water. If the wearer is lying backwards, it acts as a head support, keeping mouth and nose above water.

The **SECUMAR 9S** buoyancy collar is available in three collar sizes. For easier identification each size has different coloured label.

Size	Collar size	Order-No.	Label colour
Small	28 - 32 cm	12278	yellow
Medium	33 - 38 cm	12279	green
Large	39 - 43 cm	12280	blue

#### Important note

This buoyancy collar is a buoyancy aid in the sense of a “Personal Protective Equipment” (PPE). PPE’s of this category may only be used under supervision! They are not lifejackets and do not offer protection against drowning. Furthermore, it will only fulfill this function if it has been fully inflated and is correctly worn. Take care to choose the correct collar size to assure correct head support under the chin.

The buoyancy collar may only be used in the named fields of application.

Read the instructions carefully and familiarise yourself with the device before use. Instruct children properly.

Make sure the device is ready for use before putting on (refer par. “Inspection”). Only use under supervision!

#### Fields of application

Purpose of the SECUMAR 9S is to give weak swimmers, disabled or older people, patients doing a rehabilitation help and safety in water. Possible fields of application for the SECUMAR 9S buoyancy collar are swimming therapies, rehabilitation and domestic sectors such as treatment in kinotherapeutic baths, medicinal or cleansing baths or underwater massage in bathtubs.

Kinds of baths, chemical composition:

The SECUMAR 9S can be used in chlorine baths. Material impairs caused by bathing additives are unknown. Given the multitude of swimming additives/bath salts at present in use, however, impairs cannot be excluded completely. Oily additives may cause permanent residents and discoloration.

#### Contraindications

Do not use the buoyancy collar if there will be contact to open wounds or injured skin. The buoyancy collar may not be used with patients that are not able to take a safe back inclined position in water.

## **Donning**

Ensure, that the buoyancy collar is the correct size before using. Place the open collar around the neck so that the oral valve is on the upper left-hand side (viewed from the wearer). Close the snap fastener.

## **Inflation**

Inflate the buoyancy collar via the oral valve. Therefore remove the dust cap from oral inflation valve. Put the dust cap back in position after inflation.

## **Handling after use**

After use the buoyancy collar should be thoroughly rinsed and hung up to dry. Deflate via the oral valve turning the dustcap around and depress the valve insert. Smooth out the air from the collar.

## **Inspections**

The buoyancy collar should be checked at regular intervals. The following inspections show the readiness of the buoyancy collar.

### **Leakage test**

Fully inflate the buoyancy collar via the oral valve and leave inflated for approx. 16 hours. If the collar shows signs of deflation after this period, it must be replaced.

### **Testing the oral valve**

Depress the valve insert with the turned dust cap. Remove dustcap, the valve has to close properly.

## **Cleaning instructions**

Cleaning can be best done while the collar is inflated. Rinse with fresh water and hang up to dry. If necessary the collar can be cleaned with 0.5% disinfecting solution (Sterilium).

If the SECUMAR 9S is used in hospitals, rehabilitation centres or similar facilities the valid hygienic regulations have to be observed.

The collar has to dry completely after cleaning.

## **Storage**

Always store the buoyancy collar in a dry condition. Protect from permanent sunlight.

**BERNHARDT APPARATEBAU**

GmbH u. Co.

Bredhornweg 39 • 25488 Holm/ Germany

Tel: +49 4103 125-0 • Fax: +49 4103 125-100

## Gebruiksaanwijzing

### SECUMAR 9S Drijfkraag voor de badtherapie

#### Omschrijving

De om de hals en onder de kin aangebrachte drijfkraag **SECUMAR 9S** is een drijfhelpmiddel met een toereikend volume voor een stabiele waterpositie. In de rugpositie ondersteunt ze het hoofd en houdt de mond en neus boven water.

De drijfkraag **SECUMAR 9S** is in drie maten, respectievelijke boordmaten, verkrijgbaar. De maat is door kleur en door een opdruk op het productschild aangegeven.

Maat	Boordmaat	Bestelnr.	Etiketkleur
Small	28 - 32 cm	12278	geel
Medium	33 - 38 cm	12279	groen
Large	39 - 43 cm	12280	blauw

#### Belangrijke aanwijzing

Deze drijfkraag is een drijfhelpmiddel in de zin van "Persoonlijke Beschermingsmiddelen (PBM)". PBM's in deze categorie mogen alleen onder toezicht gebruikt worden, zijn geen reddingvesten en bieden geen bescherming tegen verdrinken.

De functie als drijfhelpmiddel wordt alleen bereikt wanneer de kraag opgeblazen en op de juiste wijze aangetrokken is. Let hierbij speciaal op de juiste boordmaat omdat alleen met de juiste boordmaat de juiste plaats onder de kin en daarmee de ondersteuning van het hoofd geboden wordt.

De drijfkraag dient alleen in de aangegeven toepassingen gebruik te worden. Lees de gebruiksaanwijzing zorgvuldig door en maakt u zich vertrouwt met de drijfkraag. In het bijzonder de kinderen goed instrueren.

Verzekert u voor gebruik er van of de drijfkraag gebruiksklaar is (zie punt Functietest).

Gebruik de kraag alleen onder toezicht.

#### Toepassingsgebieden

De drijfkraag is inzetbaar om onzekere zwemmers, oudere mensen, revaliderende patiënten of lichamelijke zwakke mensen, hulp en een veilig gevoel in het water te geven. De mogelijke toepassing bevinden zich in het gebied van de badtherapie, revalidatie en in huiselijke kring: bijvoorbeeld bij behandelingen in bewegingsbaden, bij medicinale- of reinigingsbaden of bij onderwatermassage in een ligbad.

Soort van baden:

Het materiaal is geschikt voor baden met chloortoevoegingen. Beïnvloeding van het materiaal door badwatertoevoegingen zijn niet bekend maar kan op grond van de vele in de markt verkrijgbare producten niet uitgesloten worden. Oliehoudende toevoegingen kunnen leiden tot verkleuring en beperking van de levensduur.

## **Beperkingen**

De drijfkraag mag niet gebruikt worden, wanneer de drijfkraag met open wonden of beschadigde huid in aanraking kan komen. De drijfkraag mag niet gebruikt worden bij patiënten die niet in een stabiele rugpositie kunnen komen.

## **Aantrekken**

Kies de drijfkraag met de juiste boordmaat. Leg de geopende, niet opgeblazen kraag, zo om de hals, dat het mondventiel links boven (van drager uit gezien) zit. Sluit dan de steeksluiting.

## **Opblazen**

Blaas de drijfkraag via het mondventiel hard op. Verwijder hiervoor de stofbeschermkap van het mondventiel. Na het opblazen dient de kap weer terug geplaatst te worden.

## **Behandeling na gebruik**

Spoel de drijfkraag na gebruik grondig af met leidingwater en hang de drijfkraag op om hem te laten drogen.

Ontlucht de drijfkraag na het drogen via het mondventiel, plaats hiervoor de kop van de stofbeschermkap van het mondventiel in het mondventiel. Strijk met de hand de resterende lucht eruit

## **Functietest**

Onderwerp de drijfkraag regelmatig aan een functietest. Het voor gebruik klaar zijn van de drijfkraag kan door volgende punten vastgesteld worden:

Testen van het drijflichaam

De drijfkraag met ademlucht via het mondventiel hard opblazen en ongeveer 16 uur (één nacht) laten liggen. De drijfkraag moet na deze tijd nog steeds hard zijn gebleven. Indien de drijfkraag slap geworden is dan dient de drijfkraag vervangen te worden.

Testen van het mondventiel

Blaas de drijfkraag via het mondventiel hard op en druk met de bovenkant van de stofbeschermkap het mondventiel in. Na het loslaten dient het mondventiel weer dicht te zijn.

## **Reinigingsaanwijzing**

Het reinigen kan het best worden uitgevoerd in opgeblazen toestand. Spoel de drijfkraag na gebruik met leidingwater goed af en laten de drijfkraag hangend drogen. Indien noodzakelijk kan de drijfkraag in een oplossing van 0,5% desinfectiemiddel (Sterilium) gereinigd worden.

Bij gebruik in ziekenhuizen, revalidatiecentra of soortgelijke instanties dienen de gebruikelijke voorschriften op het gebied van hygiëne opgevolgd te worden.

Na het reinigen dient de drijfkraag volledig gedroogd te worden.

## **Opslag**

De kraag alleen volledig droog opslaan. Vermijdt voortdurende bestraling door zonlicht.

# **SECUMAR BENELUX B.V.**

Koningin-Julianaplein 4 • NL-3931 CK Woudenberg

Tel: +31 33 28 650 88 • Fax: +31 33 28 646 54

## Brugsanvisning

### SECUMAR 9S Svømmekrave til badeterapi

#### Beskrivelse

Svømmekraven **SECUMAR 9S**, der skal anbringes rundt om halsen og under kinden, er et opdriftsmiddel med tilstrækkelig brystvolumen til en rolig vandoverflade. Liggende på ryggen støtter den hovedet, og holder åndedrætsvejene over vandet. Svømmekraven **SECUMAR 9S** findes i størrelserne:

Størrelse	Halsvidde	Vare.nr.	label farve
Small	28 - 32 cm	12278	gul
Medium	33 - 38 cm	12279	grøn
Large	39 - 43 cm	12280	blå

#### Vigtige forholdsregler

Denne svømmekrave er beregnet som svømmehjælp ved genoptræning i vand. SECUMAR 9S er en svømmehjælp, og giver ingen sikkerhed mod at drukne. Den opfylder kun i fuld oppustet tilstand funktionen som flydehjælp. Svømmekraven må kun anvendes i de beskrevne områder. Før brug af svømmekraven skal brugsanvisningen læses nøje. Svømmekraven må kun anvendes i henhold til instruktionerne i denne brugsanvisning, og desuden kun under opsyn. Børn skal instrueres grundigt.

Svømmekraven må kun bruges som en samlet enhed.

Check at svømmekraven er klar til brug før den tages på (henvisning til afsnit: eftersyn).

Brug kun svømmekraven under opsyn.

#### Brugsområder

Den er beregnet til at give uøvede svømmere og handicappede hjælp og sikkerhed i vand. Ideelle former for anvendelse er som hjælp til badeterapi og genoptræning i bassin.

#### Bassintyper, kemisk komposition:

SECUMAR 9S er meget solid, og er bestandig overfor fysiske påvring, UV-stråling, klor og talrige andre tilsætningsstoffer i badevand. Materiel skade forårsaget af kemiske tilsætningsstoffer i vand er ukendt, men kan ikke fuldstændig udelukkes. Olierede tilsætningsstoffer kan lave vfarige skjolder eller misfarvning.

Svømmekraven bør ikke anvendes hvis brugeren har åbne sår eller beskadiget hud. Svømmekraven bør ligeledes ikke anvendes af personer, der ikke har mulighed for at ligge i korrekt flydestilling på ryggen.

#### Påtagning

Sikre dig at det er den korrekte størrelse svømmekraven. Placer den åbne oppustede svømmekrave omkring nakken, således at mundventilen er ved brugerens venstre øre. Luk spændet.



## **Oppustning**

Svømmekraven oppustes gjennom nundventilen, der er monteret på opdriftslungens vent-re side. Mundventilen er udstyret med en støvkappe, der skal tages af før oppustning. Støvkappen trykkes tilbake på plass etter oppustning.

## **Behandling efter brug**

Efter brug skylles svømmekraven grundigt med ferskvand og hænges til tørre. Luk luften ud gennem mundventilen ved hjælp af den fjeder belastede ventil i midten af mundventilen. Ventilen trykkes i bund med støvkappen, Mens luften presses ud. Derefter glattes svømmekraven ud.

## **Eftersyn**

Selvom svømmekraven sjældent bliver brugt, skal opdriftslungens og mundventilens tilstand regelmæssigt kontrolleres.

Tæthedskontrol af opdriftslungen

Opdriftslungen fyldes med luft og skal derefter ligge i ca. 16 timer. Hvis kraven efter dette tidsrum er slap, skal den til service og reparation ved SECUMAR Service. Har opdriftslungen derimod ikke tabt luft, er de stadig funktionsdygtig.

Kontrol af mundventilen

Ventilen i midten af mundventilen presses ned. Når den atter slippes skal den lukke helt tæt.

## **Vedligeholdelse**

Rengøring kan foretages når svømmekraven er pustet op. Rens grundigt med ferskvand og hæng svømmekraven til tørre. Hvis det er nødvendigt kan svømmekraven renses med en 0,5% desinficerende opløsning (Sterilium).

Bruges svømmekraven på hospitaler, genoptræningscentre o.lign. skal det gældendehygiej-niske forhold overholdes og kontrolleres.

Svømmekraven skal tørre helt efter rengøring. Opdriftslungen skal muligvis afmonteres. (Her henvises til afsnitte: behandling efter brug og afmontering og klargøring).

## **Opbevaring**

Svømmekraven skal altid opbevares tørt. Svømmekraven bør beskyttes mod direkte sol-lys.

# **BERNHARDT APPARATEBAU**

GmbH u. Co.

Bredhornweg 39 • 25488 Holm/ Germany

Tel: +49 4103 125-0 • Fax: +49 4103 125-100





